

No. 31715

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
UNITED ARAB EMIRATES

Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Dubai on 8 December 1992

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 April 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
ÉMIRATS ARABES UNIS

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Dubaï le 8 décembre 1992

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Emirates;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State, and for the transfer of technology between the two countries;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset owned or controlled by investors of either of the Contracting Parties and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, or pledges.
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company.
- (iii) liquid assets, deposits and claims to money or to any performance under contract having a financial value.
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how.
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom.

¹ Came into force on 15 December 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the United Arab Emirates: natural and physical persons deriving their status as United Arab Emirates nationals from the law in force in the United Arab Emirates.
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
 - (ii) in respect of the United Arab Emirates: any entity established in accordance with and recognized as a juridical person by the law of the State, such as public and private companies, corporations, business associations, authorities, partnerships, foundations, firms, institutions, establishments, agencies, development funds, enterprises, co-operatives, and organizations or other similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise.
- (e) "investors" means: any national or company of one of the Contracting Parties or the Government of one of the Contracting Parties, or the Government of any of the Emirates of the United Arab Emirates.
- (f) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
 - (ii) in respect of the United Arab Emirates: all land territory including the territorial sea, economic zone and continental shelf.
- (g) "associated activities" means the organization, control, operation, maintenance and disposal of juridical persons, branches, agencies, offices or other facilities for the conduct of business: the acquisition, use, protection and disposal of property of all kinds, including intellectual and industrial property rights, and the borrowing of funds, the purchase, issue and disposal of equity, shares and the purchase and disposal of foreign exchange for imports, all subject to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws and regulations shall admit such investment and permit associated activities.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the manner consistent with international law in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting

Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-Nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments, associated activities or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments, associated activities or returns of its own investors or to investments, associated activities or returns of investors of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6**Expropriation**

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the effect of dispossession, direct or indirect, or having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis, under due process of law, not being contrary to any contractual obligation undertaken by a Contracting Party in favour of an investor, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of the lawfulness of the expropriation and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 7**Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 8**Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes**

(1) If any dispute should arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former, and settlement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through negotiation, consultation, pursuit of local remedies or otherwise, then, if the investor affected also consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other

States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ (hereinafter referred to as "the Convention") either Party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either of them to resolve any dispute in connection with this Agreement or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Agreement.

(2) If such a dispute is not resolved the Contracting Parties should endeavour to settle it through the diplomatic channel.

(3) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(4) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State with which both Contracting Parties have diplomatic relations who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) If within the periods specified in paragraph (4) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or legal transaction of all the rights and claims of the Party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

(4) This Article shall, notwithstanding the final sentence of Article 1(a) of this Agreement, apply only to investments made after the entry into force of this Agreement, where the investment has received the prior consent of the Contracting Party in whose territory it is made if such consent is required by the Contracting Party.

ARTICLE 11**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Entry into Force**

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of Ratification .

ARTICLE 14**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dubai this Eighth day of December 1992 corresponding to the Thirteenth of Jamadi Al Thani 1413H. in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government
of the United Arab Emirates:

HAMDAN BIN RASHID

AL MAKTOUM

المادة ١٤مدة الاتفاقية وإنتها

تبقى هذه الاتفاقية مارية المفعول لمدة عشر سنوات ، وتبقى مارية المفعول بعد ذلك حتى مضى اثنا عشر شهراً من تاريخ تقديم إشعار خطر إنهائها من قبل أي من الطرفين المتعاقدتين إلى الطرف الآخر . فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت اثناء صریان الاتفاقية ، يشترط أن تستمر أحكام الاتفاقية المتعلقة بهذه الاستثمارات لمدة عشرين سنة بعد تاريخ إنهاء الاتفاقية ، دون الإخلال بعد ذلك بحق تطبيق أحكام القانون العام .

وإقراراً بما ورد أعلاه ، قام الموقعون أدناه بتوقيع رسم من حكوماتهم المعنية بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت من نسختين في دبي في هذا اليوم الثلاثاء الثامن من ديسمبر من عام ١٩٩٣ الموافق ١٢ جمادى الثانية من عام ١٤١٢ هـ باللغتين العربية والإنجليزية ، وكلتا النصان لهما نفس الجهة .

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة	عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
---	---

حمدان بن راشد آل مكتوم
وزير المالية والصناعة

HAMDAN BIN RASHID
AL MAKTOUM

دوغلاس هوج
وزير الدولة لشئون الخارجية والكتولو

DOUGLAS HOGG

أقيمت في أقليمه الاستثمار إذا كانت هذه الموافقة مطلوبه بواسطه ذلك الطرف المتعاقد .

المادة ١١

تطبيق الأحكام الأخرى

إذا كانت أحكام القانون المطبق في بلد أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كانت الإلتزامات بمقتضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر ، أو أقيمت في وقت لاحق بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى أحكام الإتفاقية العالمية ، عامة كانت أم محددة ، تخول منع إستثمارات تتسم بواسطة المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلاً من المعاملة التي توفرها الإتفاقية الحالية ، تعتبر تلك الأحكام غالبة على أحكام الإتفاقية الحالية إلى مدى معاملتها الأفضل .

المادة ١٢

التوسيم الإقليمي

في وقت التصديق على هذه الإتفاقية ، أو في أي وقت لاحق ، يجوز تمديد سريان أحكام هذه الإتفاقية إلى الأقاليم التي تقع مسؤولية علاقاتها الدولية على عاتق حكومة المملكة المتحدة ، وفقاً لما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين بمذكرات متبادلة .

المادة ١٣

دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

يتم التصديق على هذه الإتفاقية وإقرارها ويسرى مفعولها عند تبادل وثائق التصديق عليها .

(٦). تتخذ هيئة التحكيم قرارها باللبيبة الاموات ، ويكون ذلك القرار ملزماً للطرفين المتعاقدین . ويتحمل كل طرف تكاليفه عضو هيئة التحكيم المعین من قبله وتمثیله في مداولات هيئة التحكيم . وتقسم تکالیف رئیس هیئت التحكيم والتکالیف المتبقیة الایری مناصفة بین الطرفین المتعاقدین ، إلا انه یجوز للهیئة ان تقرر تحمیل احد الطرفین المتعاقدین القسط الایکبر من التکالیف ويكون هذا القرار ملزماً للطرفین وتحدد هیئت التحكيم بذلک الإجراءات الخامیة بها .

المادة ١٠

الحلول محل الدائن

(١). إذا قام أحد الطرفين المتعاقدین او جهازه المعین بمدفوعات بموجب تعويیض تم منحه فيما يتعلق برأی‌شمار وجب على الطرف المتعاقد الثاني الاعتراف بالحقوق المحولة للطرف المتعاقد الأول او لجهازه المعین قانوناً او بوثيقة قانونية تشتمل على كافة حقوق ومطالبات الطرف الذي تم تعويیضه ويعرف بحق الطرف الأول او الجهاز المعین من قبله في ممارسة تلك الحقوق وتتفقید تلك المطالبات بمقتضى حق القيام مقام مواطنیه لذات المعنی والحدود التي يمارسها الطرف الذي تم تعويیضه .

(٢). يحق للطرف المتعاقد الأول او جهازه المعین التمتع في كل الحالات بشئون المعاملة التي يتمتع بها الطرف الذي تم تعويیضه بمقتضى هذه الإتفاقیة وبالنسبة للإی‌شمار المعین وعائداته المتربطة وذلك فيما يتعلق بالحقوق والمطالبات المكتسبة بموجب الحقوق المحولة له وبالنسبة لای دفعات تم إتمالها بموجب تلك الحقوق والمطالبات .

(٣). اى دفعات يصتلهمها الطرف المتعاقد الأول او جهازه المعین بعملات غير قابلة للتحويل بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة ، ينبعیس ان تكون متاحة للتصرف الحر من قبل الطرف المتعاقد الأول لغرض تنطیمة ایة مصروفات تتم في إقليم الطرف المتعاقد الثاني .

(٤). بالرغم من الجملة الأخيرة من المادة ١ (٤) لهذه الإتفاقیة ، لا تطبق أحكام هذه المادة إلا على الإی‌شمارات التي أقيمت بعد نفاذ هذه الإتفاقیة والتي حملت على الموافقة المسبقة للطرف المتعاقد الثاني

المادة ٩النزعات بين الطرفين المتعاقدين

- (١). يقوم الطرفان المتعاقدان بالتشاور فوراً وذلك بناءً على طلب أي منهما وذلك لحل أي نزاع يتعلق بهذه الإتفاقية أو لمناقشة أي موضوع يرتبط بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية .
- (٢). إذا تذرر تسوية مثل هذا النزاع يحاول الطرفان المتعاقدان تسويته عبر القنوات الدبلوماسية .
- (٣). في حالة عدم تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين بتلك الطريقة يحال إلى هيئة تحكيم وذلك بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين
- (٤). تشكل هيئة تحكيم لكل حالة على حدة كما يلى : في خلال شهرين من تاريخ إستلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضواً واحداً في هيئة التحكيم . ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن من دولة ثالثة يكون لكل من الطرفين المتعاقدين بها علاقات دبلوماسية يُعين رئيساً للجنة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين الرئيس المذكور في ظرف شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين .
- (٥). إذا لم يتم القيام بتعيينات اللازمة خلال الأجل الزمنية المحددة في الفقرة (٤) من هذه المادة ، وفي حالة غياب أية إتفاقية أخرى ، يحق لأى من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء أية تعيينات لازمة . وإذا كان الرئيس مواطناً لأى من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا تذرر عليه القيام بالمهام المذكورة يطلب من نائب الرئيس إجراء التعيينات الازمة . وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأى من الطرفين المتعاقدين أو إذا تذرر عليه كذلك القيام بالمهام المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأسبقية والتي ليت مواطناً لأى من الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات الازمة .

المتعلقة بالاستثمار (والمثار إليه فيما بعد " بالمركز ") عن طريق التراضي أو التحكيم بموجب أحكام إتفاقية تموية نزاعات الاستثمار بين الدول وبين مواطنى الدول الأخرى التي تم عرضها للتوقيع فى واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ (والمثار إليه " بـالإتفاقية ") يحق لى من الطرفين رفع دعوى لطلب التحكيم أو التراضى بـإرسال طلب بهذا المعنى إلى مكتوبر عام المركز وفقاً لأحكام المادة ٢٨ و ٣٦ من الإتفاقية وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق حول إذا ما كان التحكيم هو الإجراء الأفضل يكون للمستثمر المتضرر الحق في الاختيار ، ولا يحق للطرف المتماcond الذى هو طرف في النزاع الإحتجاج في أي مرحلة من مراحل الإجراءات القانونية أو أى مرحلة من مراحل تنفيذ الحكم على حقيقة كون المستثمر الطرف الآخر في النزاع قد استلم تمويضاً بموجب عقد تأمين لبعض ، أو لكل خسائره .

(٢). يوافق كل طرف متناقذ على أن يتقدم للمركز بتسوية أي نزاع قد ينشأ بين ذلك الطرف المتناقذ ومستثمر تابع للطرف المتناقذ الآخر والخاص بإستئجار الثاني في أقليم الطرف الأول وذلك عن طريق التحكيم أو التراضي وقتاً لاتفاقية .

(٣). الشركة التي تؤسس أو تنشأ وفقاً للقانون الساري في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين والتي يملك أغلبية أسهمها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر وذلك قبل نشوء مثل هذا النزاع - ووفقاً لاحكام المادة (٢٥) (٣) (ب) من الإتفاقية معاملون لأغراض تلك الإتفاقية شركة تابعة للطرف المتعاقد الآخر .

(٤). لا يحق لاي طرف من الطرفين المتعاقدين اللجوء إلى القنوات الدبلوماسية بشأن أي نزاع أميل إلى "المركز" ما لم :

٩ - يقرر مكريتير عام "المركز" ، أو شرقي لجنة تدريس أو لجنة تحكيم مكلفة من قبل المركز ببيان النزاع المذكور لا يقع ضمن صلاحيات "المركبات" .

ب - يفشل الطرف المتعاقد الآخر في الالتزام أو الإستعبابة لحكم مادر عن هيئة التحكيم .

يقوم بالإستيلاء ، من قبل سلطة قضائية أو سلطة مستقلة أخرى تابعة لذك الطرف ، لقانونية الإستيلاء وتقسيم المستثمارات وفقاً للمبادئ المذكورة في هذه الفقرة .

(٣). حيثما يقوم طرف مت العقد بالإستيلاء على أصول شركة أمت أو انشأت بموجب القوانين السارية في أي جزء من أجزاء إقليمه ، وتكون نفس تلك الشركة حمر مملوكة لمستثمرى الطرف المت العقد الآخر ، يلتزم الطرف الذى يقوم بالإستيلاء بتطبيق أحكام الفقرة (١) في هذه المادة بالقدر اللازم لضمان منع توسيع فوري كاف وفضلا فيما يتعلق بمستثماراتهم لمثل هؤلاء المستثمرين التابعين للطرف الآخر مالكس هذه الأسهم .

المادة ٧

إعادة توطين الاستثمار والائتمان

يضمن كل من الطرفين المت العقد فيما يتعلق بمستثمارات مستثمرى الطرف المت العقد الآخر ، تحويل إستثماراتهم وعائداتهم دون قيد ، وأن ينفذ ذلك التحويل بدون تأخير بعملة قابلة للتحويل والتى يستثمر بها أملاكاً فى المال أو بأى عملة أخرى قابلة للتحويل يتم الإتفاق عليها بين المستثمر وبين الطرف المت العقد المعنى . وما لم يتتفق المستثمر على غير ذلك ، تتم التحويلات باسعار العملات السارية في تاريخ التحويل وفقاً لانظمة تحويل العملات السارية المعمول .

مادة ٨

اللجوء إلى المركز الدولى لتسوية نزاعات الاستثمار

(٤). في حالة شفوة أي نزاع بين طرف مت العقد ومستثمر تابع للطرف المت العقد الآخر وذلك فيما يتعلق بمستثمار الطرف الشانى في إقليم الطرف الأول ولم يتم التوصل إلى تسوية خلال ثلاثة أشهر بين أطراف النزاع عن طريق المفاوضات ، أو المشاورات أو اجتماعات المباحثة محلياً أو غيرها ، وفي حالة موافقة المستثمر المتضرر الخطية لرفع ذلك النزاع للبت فيه بواسطة المركز الدولى لتسوية النزاعات

المادة ٥امتناءات

لا تُفسر الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية والخاصة بمنع المعاملة التي لا تقل في رعايتها عن تلك التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لدولة ثالثة ، على أنها تلزم طرف متعاقد على أن يقدم للمستثمرين التابعين للأخر ميزة أية معاملة أو امتياز أو افضلية أو إمتياز ناتج عن :

(أ). أي اتحاد جمركي قائم أو مستقبل أو أي إتفاقية دولية مشابه يمكن أن يصبح أي من الطرفين المتعاقدين مستقبلاً طرفاً فيها أو .

(ب). أية إتفاقية دولية أو ترتيبات تتعلق بالكامل أو بشكل رئيس بالضريبة أو أي تشريع محلي يتعلق بالكامل أو بشكل رئيس بالضريبة.

المادة ٦الاستيلاء

(أ). لا يجوز تأميم أو الاستيلاء على إستثمارات المستثمرين التابعين له من الطرفين المتعاقدين ، أو إخضاعها لإجراءات تؤدي إلى نزع ملكيتها مowa عن طريق مباشر أو غير مباشر أو يكون لها أثر يعادل التأميم أو الاستيلاء (والمثار إليهما فيما بعد بالإستيلاء) - فـ أقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا لفترة عام متعلق بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف - وعلى أمن غير تميزية ووفقاً للإجراءات القانونية ولا يكون متعاقضاً مع أي إلتزام تحاكيه يلتزم به الطرف المتعاقد لصالح المستثمر ، وفي مقابل تعويض فوري كاف وفعال ، على أن ينطوي ذلك التعويض القيمة الحقيقة للإستثمارات قبل الإستيلاء عليها مباشرة ، أو ذيوع خبر ذلك الإستيلاء قبل القيام به أيهما أسبق ويشتمل ذلك التعويض على فوائد تم إحتسابها بغير الفائدة التجارية الإعتيادي حتى تاريخ النفع . كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع إتاحة الانتفاع به وضمان حرية تحويله ، ويحق للمستثمر المتضرر من الإستيلاء المراجعة القوية ، وفقاً لقوانين الطرف الذي

(٢). لا يجوز لاي طرف من الطرفين المتعاقدين في إقليمه ان يخضع المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بسيادرة او صيانة او استخدام او التمتع او التصرف في إستثماراتهم لمعاملة اقل رعاية من المعاملة الممنوحة للمستثمرين التابعين لها او المستثمرين التابعين لایة دولة ثالثة .

المادة ٤

التمويل عن الخسارة

(١). المستثمرون من دولة متعاقدة والذين ثماّب إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بخسائر ناجمة عن الحرب او اي نزاع مسلح ، شورة ، حالة طوارئ قومية ، إنفراط ، عصيان او إضطرابات في إقليم الطرف المتعاقد الثاني يجب ان يمنحهم الطرف المتعاقد الثاني معاملة فيما يختتم بإعادة الأوضاع على ما كانت عليه او رد الخسائر او التمويل او اية تسوية اخرى لا تقل في رعيتها عن المعاملة التي يمنحها الطرف الثاني للمستثمرين التابعين له او للمستثمرين التابعين لایة دولة ثالثة وتكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للتحويل .

(٢). دون الإخلال باحكام الفقرة (١) من هذه المادة في أي المستثمرين من طرف متعاقد والذين يمارسون بالضرر في اي من الأحداث المشار إليها في تلك العقرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناتجه عن :

(أ) مصادرة ممتلكاتهم من قبل قواتها او سلطاتها .

(ب) تدمير ممتلكاتهم بواسطة قواتها او سلطاتها دون ان يكون ذلك بسبب العمليات القتالية او دون ان تتطلب ضرورة الموقف ، تُرد حقوقهم او يمنحون تسوياً كافياً ويجب ان تكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للتحويل .

ال الفكرية والصناعية وكذلك إقتراض الأموال ، شراء وأصدار والتصرف في الأسهم وشراء العملات الأجنبية والتصرف فيها للإستيراد على أن تخضع جميع هذه الأمور لقوانين ونظم الطرف المتعاقد الذي تقام في إقليمه الاستثمار .

المادة ٣

تشجيع وحماية المستثمار

(١). يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع وتوفير الظروف الملائمة للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر والإستثمار في إقليمه ، كما تقبل هذه الإستثمارات والأنشطة المرتبطة وذلك بمقتضى حقه في ممارسة الصلاحيات التي تخولها قوانينها ولوائحها .

(٢). ينبغي أن تمنع إستثمارات المستثمرين التابعين لكل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة منصفة في كل الأوقات وأن توفر لهم الحماية الكاملة والأمن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وذلك وفقاً للقانون الدولي ويمتنع كلا الطرفين المتعاقدين عن التسب بأية حال من الأحوال في إعاقة الإدارة ، أو العيادة ، أو الإستخدامات أو التمتع أو التصرف بالإستثمارات في إقليمه بأية إجراءات إستبدادية أو تمييزية أو إجراءات غير معقولة . ويلتزم كل من الطرفين المتعاقدين باحترام أية إلتزامات يكون قد ارتبط بها فيما يتعلق بإستثمارات مستثمرى الطرف الآخر .

المادة ٤

أحكام المعاملة الوطنية والدولة الأكثر رعاية

(١). لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع إستثمارات أو الأنشطة المرتبطة أو عائدات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه لمعاملة تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لإستثمارات أو الأنشطة المرتبطة أو عائدات المستثمرين التابعين لها أو لإستثمارات أو الأنشطة المرتبطة أو عائدات المستثمرين التابعين لغير دولة ثالثة .

فأى إقليم تمتد إليه هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة .
١٢)

(٢) وفيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة أى كيان ينشأ ويحترف به كشخ اعتباري وفق قانون الدولة - مثل الشركات العامة والخاصة والمؤسسات والإتحادات التجارية والهيئات وشركات الأشخاص والجمعيات والمؤسسات التجارية والمؤسسات العامة والوكالات وصناديق التنمية والمجموعات التجارية والتعاونيات والمنظمات وما شابها من كيانات بصرف النظر عملاً إذا كان ذات مسؤولية محدودة أو خالقاً لذلك .

(٣). يعنى مطلع مستثمرين : أى مواطن أو شركة تابع لأحد الطرفين المتعاقدين أو حكومة أى من الطرفين المتعاقدين أو حكومة أى إمارة من إمارات دولة الإمارات العربية المتحدة .

(٤). يعنى مطلع "إقليم" :

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ، شاملة المياه الإقليمية وأى منطقة بحرية واقعة فيما وراء البحار الإقليمية التابعة للمملكة المتحدة حيث تكون تلك المنطقة أو من المحتمل أن تصبح ، بموجب القانون الوطني بالمملكة المتحدة ووفقاً للقانون الدولي ، خاضعة لاعتبارها منطقة يحق للمملكة المتحدة ممارسة حقوقها فيها فيما يتعلق بقاع بحارها ، أو تحت سطح تربتها أو مدارها الطبيعية كذلك أى إقليم تمتد إليه هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة ١٢ .

(٢) فيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة - جميع الأراضي الإقليمية والتى تشمل البحر الإقليم والمنطقة الاقتصادية والجرف القارى .

(٣). يعنى مطلع النشطة المرتبطة : التنظيم ، الإشراف ، التفتيش ، المسألة وحق التصرف في الأشخاص المعنويين ، الفروع ، الوكالات ، المكاتب أو تجهيزات أخرى لتنمية الأعمال ، الإكتتاب ، الاستخدام ، حماية وحق التصرف في الملكية بجميع أنواعها وتشمل حقوق الملكية

(٣) الأموال السائلة ، الودائع والمطالبات بأموال أو أى داء له قيمة إقتصادية في عقد له قيمة مالية .

(٤) حقوق الملكية الفكرية ، وحقوق المعرفة التجارية ، والعمليات الفنية والخبرة .

(٥) حقوق الإمتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد شاملة إمتيازات البحث عن الموارد الطبيعية ، أو إستخراجها أو إستغلالها .

ولا يؤشر أى تغيير في صورة إستثمار الأموال على مفهوم كيام استثمارات ، وعبارة "إستثمار" تشمل كل الإستثمارات ، سواء تم الدخول فيها قبل أو بعد مریان مفعول هذه الاتفاقية .

(ب) "السائدات" : تعنى المبالغ العائدة من أى إستثمار متنمية دون تحديد على الأرباح ، والنواتج ، ومكاسب رأس المال ، وأرباح الأصول ، والآتاوات والرموم .

(ج) "المواطنون" :

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الأشخاص الطبيعيون الذين يكتسبون صفاتهم كمواطن المملكة المتحدة من القوانين المارية المفعول في المملكة المتحدة .

(٢) وفيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة : الأشخاص الطبيعيون والذين يكتسبون صفاتهم كمواطن دولة الإمارات العربية المتحدة من القوانين المارية المفعول في دولة الإمارات العربية المتحدة .

د). "الشركات" تعنى :-

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : البيوتات التجارية ، والمؤسسات والجمعيات المؤسسة أو المنشاة بموجب القوانين المارية المفعول في أى جزء من أجزاء المملكة المتحدة ، أو

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن تشجيع وحماية الاستثمار

**إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة .**

رغبة منها في إيجاد ظروف ملائمة لتشجيع النشاط الاستثماري
لمستثمرى دولة فى إقليم الدولة الأخرى وتحويل التكنولوجيا بين الدولتين.

وإدراكاً منها بأن تشجيع تلاقي الاستثمار وحمايتها المتبادلة حسب
إتفاقية دولية لمثل هذا النوع من الاستثمار من شأنها حفز النشاط التجارى
الفردى والعمل على زيادة الإزدهار فى الدولتين .

قد إتفقنا على ما يلى :

المادة ١**التعريفات****لأغراض هذه الاتفاقية :-**

(١). "الاستثمار" : يعني كل أنواع الأموال المملوكة والمسيطر عليها
بواسطة مستثمرى أي من الطرفين المتعاقددين والتى تشمل بمفهوم خامس
ويبعدون حصر على :

(١) الممتلكات المتنقلة وغير المتنقلة وأى حقوق ملكية أخرى ،
مثل الرهون والإمتيازات والرهون الأخرى .

(٢) حمر وأسمهم وسبعين دين شركه ، وأى هكل آخر من أشكال المعاهدة
فى شركه .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Emirats arabes unis,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat et au transfert de technologie entre les deux pays;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature que possèdent ou contrôlent des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toutes autres formes de participation dans une société;
- iii) Les liquidités, sommes en dépôt et créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas des Emirats arabes unis, les personnes physiques dont la condition de ressortissants des Emirats arabes unis découle de la législation en vigueur dans les Emirats arabes unis;

d) Le terme « société » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou établies en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12.
- ii) Dans le cas des Emirats arabes unis, toute entité constituée conformément à la législation de l'Etat et reconnue par cette législation comme personne morale, telle que sociétés publiques et privées, compagnies, associations commerciales, offices, sociétés de personnes, fondations, firmes, institutions, établissements, organismes, fonds de développement, entreprises, coopératives et organisations ou autres entités analogues, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée.

e) Le terme « investisseur » désigne tout ressortissant ou société d'une des Parties contractantes ou le Gouvernement d'une des Parties contractantes, ou le Gouvernement de tout émirat des Emirats arabes unis.

f) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas des Emirats arabes unis : tout le territoire terrestre, y compris la mer territoriale, la zone économique et le plateau continental.

g) Le terme « activités associées » désigne l'organisation, la gestion, l'exploitation, le service et la liquidation de personnes morales, filiales, organismes, bureaux ou autres installations en vue de la bonne marche de l'entreprise; l'acquisition, l'utilisation, la protection et la liquidation d'avoirs de tous ordres, y compris les droits de propriété intellectuelle et industrielle et l'emprunt de capitaux, l'achat, l'émission et l'aliénation de parts et d'actions et la cession de devises aux fins d'importation, le tout sous réserve des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

*Article 2***PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de ses lois et règlements, accepte ces investissements et autorise les activités associées.

2) Les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au droit international. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3***TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE**

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements, activités associées ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements, activités associées ou revenus d'investisseurs de tout Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leur investissement à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la dernière Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, de réparation, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit

paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
 - b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,
- se verront accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 6

EXPROPRIATION

1) Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant l'effet d'une dépossession, directe ou indirecte, ou ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, en respectant dûment les procédures juridiques sans aller à l'encontre d'une quelconque obligation contractuelle assumée par une Partie contractante en faveur d'un investisseur et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, la légalité de l'expropriation et l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des

actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

Article 7

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 8

REVOI AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Au cas où un différend interviendrait entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première et qu'il s'avère impossible, dans un délai de trois mois, de parvenir à un règlement entre les parties au différend par le biais de négociations, consultations, voies de recours internes ou de toute autre manière, si l'investisseur concerné consent également par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (ci-après dénommée « la Convention »), l'une ou l'autre partie peut engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre ainsi que le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, l'investisseur concerné a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnisation au titre de tout ou partie de ses pertes.

2) Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre au Centre, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention, tout différend d'ordre juridique intervenu entre la Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce dernier sur le territoire de la première.

3) Une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

détenue, avant que ne surgisse le différend, par des investisseurs de l'autre Partie contractante est traitée, aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4) Aucune des Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend renvoyé au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par lui décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les Parties contractantes se consultent sans délai, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, aux fins de régler tout différend surgi au sujet du présent Accord ou d'examiner toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2) S'il s'avère impossible de régler un tel différend, les Parties contractantes s'efforcent de le régler par la voie diplomatique.

3) S'il s'avère impossible de le régler par cette voie, le différend entre les Parties contractantes est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

4) Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la nomination des deux autres membres.

5) Si dans les délais stipulés au paragraphe 4 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un

pourcentage plus élevé des frais soit à la charge d'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement, la dernière Partie contractante reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme par elle désigné, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et la faculté qu'a la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné, d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) En ce qui concerne les droits et créances acquis en vertu de la cession et tous les paiements reçus au titre desdits droits et créances, la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné bénéficie en toutes circonstances du traitement auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

3) La première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4) Le présent article ne s'applique, nonobstant la dernière phrase du paragraphe *a* de l'article premier du présent Accord, qu'aux investissements effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord lorsque l'investissement a reçu le consentement préalable de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est effectué si ce consentement est exigé par la Partie contractante en question.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la ratification du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 14***DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Il sera par la suite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués au cours de sa validité, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Dubai, le 8 décembre 1992, correspondant au 13 Jumadi al Thani 1413 de l'hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

HAMDAN BIN RASHID

AL MAKTOUM